



**“Звершення Пробудженого Серця Гуру —  
практика, що усуває всі перешкоди”:**

***збірник текстів для бумцогу (100,000 дарувань учти)***

---





---

## Зміст

### *Вступні молитви*

Семирядкова молитва ( <i>Цігдүн сөлдөб</i> ).....	4
Загальна молитва до Майстрів Роду передання ( <i>Кюнзанг дорсем</i> ).....	5
Сяйне сонце потрійної віри ( <i>Дамдзін намтрүл</i> ).....	6
Молитва до корінного Гуру ( <i>Огмін чөк'ї</i> ).....	10

### *Основна садгана*

Коротка щоденна практика ( <i>Г'юн г'ї көлджянг</i> ).....	11
--	----

### *Дарування учти*

Гряди хмар двох надбань.....	18
------------------------------	----

### *Посвяти, прагнення і побажання сприятливого*

Посвята і побажання сприятливого із основної садгани.....	23
Чисте прагнення мандали Ваджрадгату ( <i>Чогчу дү жі</i> ).....	26
Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи.....	33



## Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

### Семирядкова молитва (Цігдүйн сölдеб)

ལྷོ་མོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལྷོ་  
བསྐྱེད་གཉེན་སྦྱོར་པོ་ལྷོ་  
ཡུ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་ཀྱི་བ་བརྟེས་ལྷོ་  
བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ་  
འཁོར་དུ་མཁའ་འཕྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་ལྷོ་  
ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་ཀྱི་  
ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་  
གུ་ཅུ་བསྐྱེད་ལྷོ་ལྷོ་

хунг  
орг'єн юлг'ї нубджянг цам  
пема гесар донгпо ла  
ямцен чоґ гї нг'одруб ньє  
пема джюнг'не жєсу драг  
кхорду кхандро мангпö кор  
кх'є к'ї джєсу даг друб к'ї  
джін г'ї лаб чір шеґ су сöl  
гүру пема сіддгї хунг

ГУМ!  
На північному заході  
Уддіяни, в лотосі —  
ти найвищих сіддг досяг,  
Лотосонароджений  
славний, з сонмами дакінь,  
прийди, надихни мене  
звершення як ти сягнуть!  
ГҮРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ



༄༅། །རྟོག་མ་བརྒྱད་པའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## Загальна молитва до Майстрів традиції Ньінгма (Кюнзанг дорсем)

གུན་བཟང་དྲོར་སེམས་དགའ་རབ་སྤྱི་སིང་། །  
བསྐྱེ་བེ་མ་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །  
སོ་བྱུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚ་སོགས། །  
བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**кюнзанг дорсем гараб шірі сінг  
пема біма джеванг ньішу нга  
со зур нуб ньяг тертөн г'я ца сог  
ка тер лама нам ла сөлва деб**

Самантабгадро, Ваджрасаттво, Ґарабе Дордже та Шрі Сінгго,  
Падмакаро, Вімаламітро, Царю та учні, яких є двадцять п'ять,  
майстри родів Со, Зур, Нуб, Ньяг, сто тертонів та інші,  
усі майстрі традицій Кама й Терма, молюсь до Вас!

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། ། ལྷུལ་སྤུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀ་ར་ལ་བེ་མ་གསུངས་སོ། །

*Слова Лонгченпи. Тулку Ур'ен Рінпоче замінив "пемакара" на "пема біма" (Падмакаро, Вімаламітро).*



༡། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརླུང་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་  
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ་བལྟགས་སོ། །

**Сяйне сонце потрійної віри**

***Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг Терсар  
(Дамдзін намтрүл)***

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་སླིང་། །  
 བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་། །  
 བི་རོ་དངོས་སྣང་སློ་བློས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །  
 སྦྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་བྱུབ་དོ་རྗེ་རྩལ། །  
**дамдзін намтрүл чокг'юр дечен линг'**  
**біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг'**  
**бейро нгö нанг лодрö тхае де**  
**ченрезиг ванг кхак'яб дордже цал**

Утілення Дамдзіна<sup>1</sup> —  
 Чокг'юре Дечен Лингпо;  
 Вімаламітри втілення —  
 Джам'янгу Кх'енце Вангпо;  
 Вайрочани прояве —  
 Лодрö Тхае;  
 могутній Авалокітешваро —  
 Кхак'ябе Дордже;

1 Дамдзін – принц Муруб Ценпо, середній син короля Тибету Трисонга Децена. Чокг'юр Лингпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертона. [тут і далі прим. перекладача]



རྒྱལ་པོ་ཚུལ་སྐྱེ་འབྱུང་ཚེ་དབང་གཤམ། །

གཡུ་སྐྱེའི་སྐྱལ་པ་ཚེ་དབང་ལོ་ལྷེ་ལྷེ། །

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐྱལ་མཁན་ཚེན་རུ་རྗེ། །

ནམ་སྐྱེང་རོལ་གར་རྣམ་རྒྱུའི་ཞབས། །

**г'ялпо дзаї г'ютрүл цеванг драг**

**юдрей трүлпа цеванг норбуи де**

**жі цой янгрүл кхенчен ратна дже**

**нам ньинг рөлгар дгарма ратней жяб**

མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྤང་སུ་ཁ་རྣམ་དང་། །

འཕགས་མས་བྱིན་བཟླབས་རུ་བྱི་དང་། །

བི་མ་དངོས་སྤང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

སྤང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཚེ་མེད་དོ་རྗེ་རྩལ། །

**цог'ял цал нанг сукха дгарма данг**

**пхагме джінлаб ратна шірі данг**

**біма нгö нанг самтен г'ямцой жяб**

Цевангу Драгпо —

царя Индрабодгі еманацие;

Цевангу Норбу —

Юдри Ньингпо втілення;

Магапандіто Ратно —

Шантаракшити втілення;

Дгарма Ратно —

Намкхая Ньингпо прояве;

Сукха Дгармо —

прояве Єше Цог'ял;

Ар'я Тарою благословенна Ратна Шрі;

Самтене Г'ямцо —

Вімаламітро у людському прояві;

Чіме Дордже —

звершувачу *Чотирьох видінь*<sup>2</sup>;

2 чотири видіння Тхöгалу.



**нанг жі тхарчін чіме дордже цал**  
བྱུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ།  
དབང་མཚོ་གཞི་རྩེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོ།  
འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད།  
གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབང་གྲུབ།  
**зунг джуг друбпа санг нгаг ринпоче**  
**вангчог дорджей намтрүл цеванг цен**  
**джамгөн ламе джезунг кх'енце ö**  
**нелуг нгөн г'юр орг'ен цеванг друб**  
ཙྴ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་ཕྱིང་བ་ལ།  
མི་ཕྱིད་གྲུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན།  
ལུགས་རྗེས་བྱིན་སློབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག།  
**цаг'ю лама сер рий тренгва ла**  
**ми че гюпе цечиг сёлдеб на**  
**тхүгдже джінлаб друбнь нгөн г'юр шög**

сіддго єднання — Санг-Нгак Рінпоче;  
чудесний прояве Вангчока Дордже  
на ім'я Цеванг;  
Кх'енце Öзере<sup>3</sup>,  
прийнятий чуйним Ламою-захисником;  
Ург'ене Цеванг Чогдрубe<sup>4</sup>,  
Ви звєршили природний стан.

До корінних Учителів —  
гір золотих гірлянди —  
із відданістю непохитною молюсь:  
благословіть мене своїм Ви милосердям,  
два види сіддг нехай я проявлю!

3 Ділго Кх'енце Рінпоче.

4 Тулку Ург'ен Рінпоче.





ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་བ་གཅེན་པོ་བསམ་བྱ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤེལ་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱད་སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུ་ལྷུང་ཅིག །

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་བ་གཅེན་པོ་བསམ་བྱ་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤེལ་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱད་སྐྱེ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུ་ལྷུང་ཅིག །

*Цю молитву написав Терсей Чогтрүл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Хай завдяки їй благословення корінних Гүру та Майстрів Роду передання увійдуть у плін нашого серця-ума.*



༄༅། ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## Молитва до корінного Гуру (Огмін чök'ї)

འོག་མེན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །  
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །  
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །  
ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་འབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

огмін чök'ї їнг к'ї пходранг не  
дүсум санг'є кюн г'ї нгово ныї  
ранг сем чöкү нгön сум тön дзе па  
цавей ламей жяб ла сölва деб

О сутносте всіх будд — минулих, нинішніх, прийдешніх —  
з палацу Дгармадгату — Аканіштхи — безпосередньо вказуєте Ви  
на те, що серце-ум мій є насправді дгармакая.  
Корінний Гуру, я молюсь у Ваших стіп.



## Основна садгана

ཨོཾ་ ལྷ་མའི་ བྱུགས་སྐྱབ་བར་ཚད་ ཀུན་སེལ་ལས་ལྷོ་ རྒྱན་གྱི་ རྣལ་འབྱོར་བཀོལ་བྱང་བཞུགས་སོཾ་

### Коротка щоденна практика (Г'юн г'ї кӧлджянг)

[із циклу] “Звершення Пробудженого Серця Г'уру — практика, що усуває всі перешкоди”  
(*Ламей тхугдруб барче кюнсел*)

*Терма, відкрита Чокг'юром Деченом Лінгпою*

སྐྱོས་མེད་དོན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་པས་ལྷོ་ རྒྱན་གྱི་ རྣལ་འབྱོར་སྐྱོང་པོ་ནི་ལྷོ་ དབེན་པར་བསམ་གཏན་སྣོད་རུང་བའི་ ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་བྱུ་ དེ་ནས་ཚེ་གཅིག་ཉིང་  
འཛིན་གྱིས་ལྷོ་ ལྷ་སྐྱགས་ཡེ་ཤེས་དོན་ལ་འཇུག་ལོ།

*Тому, хто практикує істинну простоту, для цієї суттєвої щоденної практики слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості, аби бути належним вмістищем медитації.*

*Потому, з односкерованим зосередженням застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної мудрості.*



ན་མོ།

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ལྟོ

སྐབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཚོ།

སློན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ལྟོ

སྐྱ་གསུམ་ལྷ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བསྐྱེ།

**намо**

**даг данг кханьям семчен малю кюн**

**к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чи**

**мён данг джюгпей джянгчуб семк'е не**

**кусум ламей гóпханг друбпар г'ї**

Намо!

Вищий Прихисток – притулок мій  
і усіх без винятку істот,

що безмежні як той небокрай.

Зародивши мотивацію  
бодгічїтти наміру і дій,

стан Трикаї-Ґуру осягнем!

Намо!

Вищий Прихисток – притулок мій  
та істот всіх, що як небокрай.

бодгічїттою наміру й дій,

стан Трикаї-Ґуру осягнем!<sup>5</sup>

5 Це два варіанти перекладу молитви Прихистку. Перший, шестирядковий переклад є основним: більш повно передає зміст оригіналу і рекомендований для більшості ситуацій, зокрема, коли практика виконується лише українською. Другий, чотирирядковий варіант призначений передовсім для тих випадків, коли практика виконується в групі, тибетською і українською мовами одночасно.



རྩི་ལྷོང་ཉིད་དབྱིངས་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱན་ཏུ་སྣང་།  
 རྩི་ཡི་ཉིང་འཛིན་རྩི་ལས་འོད་འཕྲོས་བསུ།  
 སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བའི་ཞིང་།  
 རོ་མཚར་བཀོད་བ་བསམ་ཡས་དཀྱིལ་འཁོར་དབྱུང་།

**хунг тонг ны̄ їнг ле еше кюнту нанг**  
**г'ю ї тїнг дзїн грі ле ө трө пе**  
**нангсі тхамче пема дравей жїнг**  
**нгџар кџпа сам'є к'їлкхор ү**  
 རིན་ཚེན་སེང་ཁྲི་བསྐྱེད་ཉི་ཟླའི་སྲིང་།  
 རྩི་ཡིག་ཡོངས་ལྱུར་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།  
 མ་རྒྱ་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་ཐོད་ཐོང་རྩལ།  
 སྣང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་དཀར་དམར་ཞི་ཁྲོའི་ཉམས།  
**рінчен сенгтри пема ны̄дей тенг**  
**грі їг йонг г'юр дагны̄ кечїг гї**  
**мага гуру орг'єн тхөтрєнг цал**  
**нангсі зїлнөн кармар жїтрө ньям**

ГУМ! З простору-основи шуньяті –  
 Мудрість всеосяйна одвічна.  
 Із самадгі-сім'я – складу ГРІ རྩི་ལྷོང་ –  
 світло сяйно променіє і  
 перетворює усе буття  
 й з'яви на сферу Лотосної  
 Мережі чудовних проявів.  
 В ній у центрі неосяжної  
 мандали – коштовний лев'ячий  
 трон, на нім — на квітці лотоса  
 і на дисках сонця й місяця —  
 склад ГРІ རྩི་ལྷོང་ перетворюється вмить,  
 і я постаю як величний  
 Мага-Гуру Орг'єн Тхөтрєнг Цал –  
 славний скорювач буття і з'яв,  
 мирно-гнівний, біло-червоний.



ཕྱག་གཡས་དྲོ་རྩེ་ཚེ་ལྷ་མཁའ་ལ་འཕྱར།  
གཡོན་བས་མཉམ་གཞག་བདེ་སྦྱོང་ཚོ་བུམ་བསྐྱམས།  
གསང་ཡུམ་སྐས་ཚུལ་ཁ་རྒྱུ་གཡོན་ན་འབྲིལ།  
བད་ལྷ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་གསོལ།

**чаг'є дордже ценга кхала чар  
йонпе ньям жяг дек'йонг цебум нам  
санг'юм бецүл кхатванг йон на тріл  
пежя санг' пхө чөго заб бер сöl**

ཞབས་གཉིས་རོལ་སྐབས་འཇའ་ཟེར་སྒོང་ན་འགྱིང་།  
སྤྱི་བོར་ལོངས་སྐྱུ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།  
རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་མགོན་བཞུགས།  
སྙེང་འོག་སྤྱོགས་མཚམས་རྣམ་འཕུལ་བཅུ་གཉིས་དང་།

**жяб ньї рölтаб джя зер лонг' на г'інг'  
чівор лонгку ченрезиг ванг данг  
ріг к'ї дагпо цепаг ме гөн жюг  
тенг' ог чогцам намтрүл чу ньї данг**

Правою рукою я здійняв  
в небо ваджру п'ятигранного.  
В лівій – в мудрі медитації –  
ваза довголіття в капалі.

А у згині лівої руки  
в формі кхатвангі прихована  
потаємна дружина моя.

На мені – корона лотосна,  
таємне вбрання і дгармічна  
ряса й плащ парчевий, я сиджу  
у грайливій позі короля  
в сфері світла веселкового.

Понад головою у мене  
Ченрезіг-самбгоґакая і  
Владар роду Амिताюс, а  
нагорі, внизу, у основних



ཚ་གསུམ་ཚོས་སྤང་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ལྷར་གཏོབས།  
 དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་སྤྱན་གྲུབ་བའི།  
 རིགས་བདག་ཐུགས་ཀའི་རྗེ་ལས་འོད་འཕྲོས་བས།  
 སྲིད་ཞིའི་ཚོ་བཅུད་ཀུན་འདུས་རང་ལ་ཐེམ།

**цасум чösунг г'ямцо трінтар тіб  
 дамье ерме дōне лхюндруб пей  
 ріг даг тхуг кей грі ле ö трō пе  
 сіжі цечү кюндү ранг ла тхім**

འཕགས་མཚོག་འགོ་འདུལ་ཐུགས་རྗེའི་ཚོ་འཕུལ་གྲིས།  
 རིགས་དུག་འགོ་བའི་སྤྱན་བསྐལ་རྒྱ་བཙས་སྤངས།  
 རང་ཉིད་རིགས་འདུས་སྤྱོད་མའི་ཐུགས་ཀ་ཅུ།  
 གསེར་གྱི་རྩི་རྗེའི་ལྷ་བར་རྗེ་ལྷོག་མཐར།

**пхагчог дродүл тхугджей чōтрүл г'ї  
 ріг друг дровей дунг нгал г'ю че джянг  
 ранг ньї рігдү ламей тхугка ру  
 сер г'ї дорджей тевар грі іг тхар**

і проміжних напрямх усіх –  
 проявів Дванадцять й зібрання  
 Коренів Трьох й сонми Дгармапал –  
 наче океан із хмар вони.

Одвічна спонтанна присутність  
 неподільних г'яни й самаї.  
 Із серця Владаря Роду – з ГРІ རྗེ་ལྷོག་ –  
 світла промені зібрали всю  
 силу життєвү з самсари та  
 нірванї, в мені розчинивши.  
 Вищий Шляхетний Приборкувач  
 співчуття магічним проявом  
 очищає шість родів істот  
 від страждань і від їхніх причин.  
 Я – Гурү – утілення усіх  
 божеств мандали, в серці моїм –



ལྷགས་ཀྱི་ཕྱིང་བས་བསྐྱར་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།  
འཕགས་པ་མཚོད་ཅིང་སེམས་ཅན་དོན་ཀླན་བྱས།  
བྱི་སྣོད་དག་པ་རབ་འབྱམས་འོག་མེན་ཞིང་།  
ནང་བཅུད་སྣང་གི་གཞིར་བཞེངས་ཕྱག་རྒྱའི་ལྷ།  
**ngag k'i trengve korle özer trö**  
**phaḡpa chö ching semchen dön kyön dje**  
**chinö daḡpa rabdjam oḡmin jinḡ**  
**nanḡchü nanḡsi jirḡjenḡ chaḡ ḡ'ei lha**  
སྐར་གྲགས་ལྷགས་ལ་བྲན་རྟོག་འོད་གསལ་དབྱིངས།  
ལྷན་མོང་ལས་བཞིའི་ཕྱིན་ལས་སྣུན་གྱིས་གྲུབ།  
མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་ཆེན་རྩི་རྩི་དང་།  
འཆི་མེད་སྐྱེ་གསུམ་གྱི་འཕང་ཐོབ་བར་བསམ།  
**drar draḡ ngagla drenḡtoḡ ösel inḡ**  
**txün monḡ le jhiḡ trinle lxünḡ'i drub**  
**choḡtu minḡ'jor dechen dorḡdzej nḡanḡ**  
**chiḡe kusum ḡopḡhanḡ tḡobpar ḡ'jor**

в центрі золотого ваджра – ГРІ རྩི།  
і гірлянда мантри навкруги  
обертається і променить  
світлом на офіру шляхетнім  
й благо здійснює для всіх істот.  
Вмістище – все зовні – чистота  
безмежна – земля Аканіштхі,  
вміст – буття і з'яви – прояви  
основи – то мудри-божества.  
Усі звуки – мантра, всі думки –  
дгармадгату простір осяйний,  
а звичайні дії – спонтанно  
звершені чотири Діяння.  
У ваджровому незмінному  
стані насолоди вищої  
вершиться безсмертна Трикая.





ཨོྲྎཱུརྩྱི་བཙྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་སྐྱི་རྩྱི་ཨོྲྎཱུརྩྱི་

**ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг**  
**OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDGI GUM**

འབྲུ་གསུམ་སྐྱུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ལུང་། བཙྲ་གུ་ཅུ་རིགས་ཀྱི་གཙོ་བོ་། པདྨ་དཀྱིལ་འཁོར་འཁོར་ལོར་སྐྱང་། སྐྱི་རྩྱི་ཞེས་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་།

*Три склади – нероздільні три каї.*

*Ваджра Гуру – Володар Роду.*

*Падма – прояв кола мандали.*

*Сіддгі гум – сіддгі закликає.*

བསྐྱེན་སྐྱབ་ལས་གསུམ་ཚེག་དྲིལ་གྱིུ་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་འདེས་ལས་ཀུན་བྱེད་།

*Об'єднуючи наближення, звершення й діяння,*

*ця мантра ваджрова вчиняє усі дії.*



## Дарування учти

༄༅། ལུ་ཅན་གྱི་སྐྱེ་བའི་ཚོགས་མཚན་དྲེ་རྩེ་ཚོགས་རྒྱལ་དང་འབྲེལ་བ་ཚོགས་གཉིས་སྤྱོད་ལུང་བཞུགས།།

### Гряди хмар двох надбань

Універсальна учта, заснована на “Молитві у шести ваджрових рядках”, яку можна практикувати із будь-якою садганою Гуру

*Терсей Тулку Чоґтрүл Рінпоче*

བཟའ་བུ་ཅི་འབྱོར་བཤམས་ལ།

*Підготуй їжу і напої, які маєш, і [промов]:*

རྩེ་ཡི་ལྷོ

**рам ям кхам**

РАМ ЯМ КХАМ

ཡེ་ཤེས་མེ་རླུང་ཚུ་ཡིས་དངོས་སྣང་སྤྱངས་པུ་  
སྣོད་བཅུད་གཉིས་གཞིངས་དྲེ་རྩེ་ལོངས་  
སྤྱོད་གྱུར་པུ་

**єше ме лунг чу і нг’о нанг джянг  
н’ючю жір женг дорджей лонгч’о  
г’юр**

Вогонь, вітер, вода Мудрості очищають “справжність” проявів. Вмістище-світ та істоти-вміст — основа проявлена — стає ваджровими насолодами.

ཨོ་ཨྲུལ་རྩྱུ་ཏྲ་ཏྲེ་རྩྱེས་བྱིན་ལྟམས།

**ом а хунг  
ха хо гри**

*Освятити за допомогою  
ОМ А ГУМ, ГА ГО ГРІ*



ལྷན་འདེན་མཚན་འབུལ་ནི།

རྗེ་མོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྣམ་བུ་མཚམས་ལྟེ་  
 བརྒྱ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལུ་  
 ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལྟེ་  
 བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྟེ་  
 འཁོར་དུ་མསའའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱར་ལྟེ་  
 ལྷོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་  
 འབྲེལ་གྱིས་བརྒྱབ་མྱོང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྟེ་  
 འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་ལྷན་འདེན་ན།  
 གནས་མཚོག་འདི་ཅུ་འབྲེལ་པོ་ལུ་  
 ཚོགས་མཚན་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་རྒྱུ་ལྟེ་  
 ལྷན་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་རྒྱུ་ལྟེ་  
 བགོགས་དང་ལོག་འདེན་བར་ཚད་སོལ་ལྟེ་  
 མཚོག་དང་ལྷན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ལྟེ་

རྗེ་ལྷན་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟེ་  
 དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བདག་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཞབས་ལྟེ་  
 བར་ཚད་ཀྱི་སེལ་བདུད་འདུལ་དུག་པོ་རྩལ་ལྟེ་  
 རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྲིལ་འཁོར་སྤྲོ་ཚོགས་ལུ་  
 རྩོ་རྗེའི་ལོངས་སྤོང་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ལྟེ་  
 བདེ་སྦྱང་བྱང་འཇུག་ཚོགས་ཀྱི་དགྲེས་མཚན་འབུལ་ལྟེ་  
 ལུགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཉམས་ཚག་སྤྲིག་ལྷུང་བཤགས་ལྟེ་  
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འབྲེལ་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ་ལྟེ་  
 ལྷན་འདེན་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་ལྟེ་  
 བསམ་པ་སྤྱོད་གྱིས་འགྲུབ་པར་འབྲེལ་གྱིས་སྦྱོར་ལྟེ་  
 མོ་ལྷན་རྒྱུ་བརྒྱ་གྲུ་ཅུ་བརྒྱ་སྤྱི་རྗེ་ལྟེ་



*Запрошення і дарування:*

**хунг**

**орг'єн юлг'ї нубджянг цам  
пема гесар донгпо ла  
ямцен чоґ гі нгөдруб ньє  
пема джюнґне жєсу драґ  
кхорду кхандро мангпө кор  
кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї  
джін г'ї лаб чір шеґ су сөл  
дөйон цоґ ла чєн дрен на  
не чоґ діру джін пхоб ла  
цоґ чө єше дүцир г'юр  
друб чоґ даґ ла ванг жі кур  
гєґ данг лоґ дрен барче сөл  
чоґ данг тхунмонг нгөдруб цөл**

**ГУМ!**

На північному заході  
Уддіяни, в лотосі —  
ти найвищих сіддг досяг,  
Лотосонароджений  
славний, з сонмами дакінь,  
прийди, надихни мене  
звершення як ти сягнуть!  
Тебе я запрошую  
на цю учту насолод!  
Славно цю місцину ти  
сповни сяйвом величі!  
А офіри учти ці —  
на нектар одвічної  
Мудрості перетвори!

Чотири посвячення  
ниспошли-даруй мені —  
практику удатному!  
Усунь перешкоди від  
лиходіїв та від тих,  
хибним шляхом хто веде.  
Досягнення ниспошли —  
сіддгі вищі й звичайні!



Накопичення дарувань учти:

грі

дүсум санг'є гуру рінпоче  
нгөдруб кюн даг дева ченпой жяб  
барче кюнсел дүдүл драгпо цал  
рігдзін г'ямцой к'їлкхор лха цог ла  
дорджей лонгчө дөйон г'ямцой трін  
детонг зунг джюг цог к'ї г'єчө бүй  
тхуг дам канг г'юр ньям чаг діг тунг шяг  
сөлва дебсо джінг'ї лабту сөл  
чі нанг сангвей барче жі ва данг  
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб  
ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

ГРІ!

Падмакаро, Буддо трьох часів,  
сіддг Володар, Велич насолоди,  
нищиш *мари* і завади всі.  
Тобі й океану від'ядгár —  
сонму божеств мандали — оцей  
океан чудовних хмар дарів —  
міріад ваджрöвих насолод  
й єдності блаженства-шуньяті.  
Хай бажання Серця сповняться!  
Каюсь в хибах і порушеннях!  
Силою твоїх благословінь  
зовнішні, внутрішні, таємні  
перешкоди хай розвіються,  
хай спонтанно цілі здійсняться!  
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДДГІ ГУМ



ཞེས་པ་འདིའང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱལ་ངོར། མཚོག་སྤང་གཏེར་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་པ་བྱ་གྲྭ། །

*Отримавши дозвіл від святих майстрів, у відповідь на прохання та дари помічника Дүдүла, це написав той, кого звали Чоклінг Терсей Тулку<sup>6</sup>. Субгам.*

---

6 Терсей (тиб.) — син терто́на. Чоклінг Терсей Тулку — буквально перекладається як “перенародження сина Чоклінга”. Терсей Тулку — син Кёнчог Палдрён (дочки Чок’юра Лінгпи), був перенародженням старшого сина Чок’юра Лінгпи — Цеванга Драгпи.



## Посвята і побажання сприятливого

[із основної садгани]

ཐུན་མཐར་རིགས་འདུས་སྐྱ་མ་ལུང་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་ཐུགས་ཡིད་བསྐྱེད་དགོ་ཚུགས་བསྐྱོན་རྒྱ་ཡིས་གདབ།

*Наприкінці сесії молися до Гуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти й благих побажань.*

ཧོཾ་རིག་འཛིན་སྐྱ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབས་པའི་མཐུས།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱི་ནུ།

ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྦྱོན་གྱིས་གྲུབ་པ་དང་།

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

го

**рігдзін ламей к'ілкхор друбпей тхү**

**даг данг тхае семчен малю кюн**

**трінле намжі лхюн г'ї друбпа данг**

**өсел чөкю інгсу дрөлвар шög**

Го!

Від'ядгари-гуру мандали

досягненням хай спонтанно я

та істоти незліченні всі

звершимо чотири Діяння.

В чистосяйний простір основи –

в дгармакаю хай ми звільнимось!



ཚ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐྱེད་ལ་ལྷགས།  
 དེ་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོགས།  
 ཚོས་སྐྱོང་གྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།  
 མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཟ་ཤིས་ཤོག།

**цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг  
 їдам кхандро лю данг дрібжін дрог  
 чок'йонг сунгме барче кюнсел не  
 чог тхүн нгөдруб друбпей таші шög**

Хай до мого серця увійде  
 наснага-благословіння від  
 корінного Гуру і майстрів  
 традиції передання Вчень!

Хай за мною як за тілом тінь  
 їдами і дaкiні ідуть!  
 Дгармапали й оборонці хай  
 перешкоди геть усунуть всі!  
 Хай усе сприяє набуттю  
 вищих і звичайних досягнень!

དུས་ཀུན་ཚ་བའི་ལྷ་མ་དང་། བདག་ཉིད་ཚེན་པོ་བརྒྱ་ལུང་དབྱེར་མེད་གསོལ་འདེབས་མོས་གྲུས་ཀྱིས། བར་ཚད་ཀུན་སེལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

*Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Гуру, що невіддільний від великого Владаря Падми, нищяться усі перешкоди і звершуються усі досягнення!*

ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྲུ་གྲུ།

*Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*





སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྤོང་བའི་ཟབ་གཏེར་ཡང་དག་པའོ།།

*Це — автентична таємна терма великого втіленого тертöна Чокг'юра Дечена Лінгпи.*

གོང་གི་སྐྱབས་སེམས་དང་བསྐྱོན་ཤིས་བརྗོད་འདི་དག་ཕྱིན་ལས་སྤོང་བའི་རྣལ་འབྱོར་ནས་ཁ་བསྐང་བའོ། །མཚན།

*Примітка: строфи Прихистку, бодгічїтти, посвяти та побажання блага були додані з “Йоги сутнісних Дїянь” (Трінлє ньїнгпо).*



༄༅། རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་དགེལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

## Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу дү жі)

ན་མོ་གུ་རྩུ་སླེལ་ལོ་སླེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚོས་བརྩལ་ལས་བསམ་ཡས་བར་འབང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགེལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཨོ་གུན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅུ་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅུ།

*Уклін Гуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'єн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздоблений бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.*

ཐུགས་བརྩལ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས་ཅུ།  
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས་ཅུ།  
མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ།  
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅུ།  
**чогчу дү жій г'ялва се данг че  
лама їдам кхандро чок'йонг цог  
малю жінг гі дүл ньє шєгсу сөл  
дюнг'ї намкхар педей ден ла жюг**

Будди й бодгісаттви  
десяти сторін і чотирьох часів,  
зібрання Гуру, Їдамів, Дакінь і Дгармапал,  
прошу, усі без винятку  
прийдіть сюди, як порошини незліченні,  
посядьте трони з лотосів та місяців  
у просторі переді мною.



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ།  
ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོད།  
རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱུན་ལྷ་ཅུ།  
སྣོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**лю нгаг ї сум гюпе чаг цал ло  
чі нанг сангва дежін ны к'ї чө  
тенчог дешег намк'ї чен нга ру  
нгөн г'ї дігпей цог ла даг нонг жінг**  
ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱོར་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།  
ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་སྤྲིག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱུང་།  
བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།  
རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བར།  
**дантей міге г'юпе рабту шяг  
чінче деле догчир даг гї дам  
сöнам гецог кюнла ї ранг нго  
г'ялвей цогнам нья нгєн мїда вар**

Вам із пошаною вклоняюсь  
тілом, мовою, умом,  
дари підношу зовнішні і внутрішні,  
також дари таємні й такової дар.

Перед Сугатами —  
найвищими опорами для шанування —  
я сором відчуваю  
за скоєні в минулому діяння злі  
та сповідаюсь повністю у діях неблагих,  
що їх продовжую чинити.  
Віднині, аби зріктися їх в майбутньому,  
себе я опаную.

Радію всім надбанням блага і заслуги,  
молю вас, будди, не відходьте у нирвану



ལྷོ་སྒོ་དྲ་གསུམ་དང་སྒྲ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་ཅུ་  
དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོར་  
འགྲོ་ནམས་སྒྲ་མེད་ཐར་པའི་སར་བྱིན་ཤོག་ཅུ་  
སངས་རྒྱས་གྲས་བཙས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་ཅུ་

**денö сум данг ламе чöкхор кор**

**гё цог малю дровей г'ю ла нго**

**дронам ламе тхарпей сар чин шöг**

**санг'ё сече дагла гонг су сёл**

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྣོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་ཅུ་

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་ཅུ་

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁའ་ལོ་སྣོན་པ་ལྟ་ཅུ་

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྣོན་ཤོག་ཅུ་

**даг ги цампей мёнлам раб занг ди**

**г'ялва кюнту занг данг десе данг**

**пхагпа джямпал янг к'и кх'енпа тар**

**дедаг кюнг'и джесу даг лоб шöг**

та обертайте Колесо  
неперевершеної Дгарми вчень і Трипітаки.  
Надбання блага, все без винятку,  
присвячую свідомості істот:  
хай досконалої основи звільнення сягнуть.

Будди й бодгісаттви, вас прошу,  
на мене зважте!

Хай прагнення це досконале,  
мною розпочате,  
наслідує Самантабгадри-Будди мудрість,  
також його синів  
й шляхетного Манджушрі.

Хай всі дорогоцінні Гуру — Вчєння велич —  
подібно небу розпоширяться на всі усюди.



བཟླན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི།

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁུབ་པར་ཤོག།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**тенпей палг'юр лама ринчен нам  
намкха жінду кюнла кх'ябпар шög**

**ньїда жінду кюнла селвар шög**

**рїво жінду тагту тенпар шög**

བཟླན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

ལྷགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙུག་ལྷན་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག།

བཟླན་པའི་སྤིང་པོ་གསང་ལྷགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**тенпей жїма гєндїн ринпочє**

**тхуг' тхюн трїм цанг' лабсум г'ї чюг шög**

**тенпей ньїнгпо санг' нгаг' друбпей де**

**дамцїг ден жїнг' к'єдзог' тхарчїн шög**

Хай наче сонце й місяць все осяють,  
і житимуть так довго наче гори.

Нехай безцінна Сангга — основа Вчєння —  
живє у злагодї,  
чиста в поведїнцї,  
багата в трьох навчаннях.

Ядро Вчєння — громада тих,  
хто практикує Мантраяну, —  
тримаючись самай, хай удїйснїть  
стадїї розвитку і звершення.  
Властитель Дгарми —  
Вчєння меценат —  
нехай свої розширить володїння  
ї Вчєнням буддовим сприяє.



བཟུན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་ཅུ།  
ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བཟུན་ལ་སྦྱོན་པར་ཤོག།  
བཟུན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་ཅུ།  
སློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྒྱལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**тенпей джіндаг чок'йонг г'ялпо янг**  
**чябсі г'е шинг тенла менпар шог**  
**тенпей жяб дег г'ял риг лонпо янг**  
**лодрө рабпхел целданг денпар шог**  
བཟུན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་ཅུ།  
ལོངས་སྦྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།  
བཟུན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀྱུན་ཅུ།  
བདེ་སྦྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

**тенпей соче кх'имдаг джорден нам**  
**лонгчө ден жинг ньерце мепар шог**  
**тенла депей янгпей г'ялхам кюн**  
**дек'ї ден жинг барче живар шог**

Знать і висóкопосадовці —  
служники Вчення —  
розумними хай будуть  
і ресурсів мають вдосталь.

Хай всі господарі багаті —  
благодáрі Вчénня —  
будуть наділені достатком  
і не знають збитків.

Нехай країни всі, що мають віру в Дгарму,  
живуть щасливо в мирі та без перешкод.

Я — йогін, що йду Шляхом —  
хай матиму самаї бездоганні  
і здійснення усіх бажань.



ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།  
དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།  
བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།  
གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་སྐུལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།  
**лам ла не пей налджёр дагньї к'янг**  
**дамцїг мїньям сампа друпар шöг**  
**дагла занг нгєн лек'ї дрел г'юр ганг**  
**некаб тхартхуг г'ялве дже дзїн шöг**  
འགོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྣོད་ལྷགས་ནས།  
ཀུན་བཟང་སྐུལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།  
**дронам ламе тхеґпей ґор жюґ не**  
**кюнзанг г'ялсі чєнпо тхобпар шöг**

དེ་ལྟར་གྱི་སློབ་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱེད་མ་མཁུལ་གྱི་གྱུ་གྱུ་

*Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення.*

*Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*

Усі, із ким пов'язаний я кармою —  
хоч злою, хоч благою, —  
хай будди за вас дбають завжди і тепер.

Істоти всі нехай зйдуть  
на досконалу Колісницю,  
нехай усі досягнуть  
Самантабгадрову безмежну сферу.



ལྷ་སྣ་སྐུ་རུབ་ནམ་འཕུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཚེན་སྤོང་བས་གནས་མཚོག་སངས་ཚེན་གནམ་བྲག་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཚེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་  
ཁྲོམ་གཏེར་ཏུ་བྱུན་བྲངས་པའི་བུ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་གྲུག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་ཏུ་བརྗོད་གར་དབང་སྡོ་གོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་  
དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

*Великий тертон Чокг'юр Лингпа, еманация принца Муруба, віднайшов цю терму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей, яка розташована на схилі з правого боку славетного святого місця Сенгчен Намтраг. Цог'ял записала цю терму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одуж Вайрочани. Одразу ж потому це ретельно переписав Пема Гарванг Лодрö Тхає. Нехай зростає благо!*





## Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄༅། །སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །  
འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་བ་ཡི། །  
རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་དུ་བྱུབ་པ་དང་། །  
ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཟླ་ཤིས་ཤོག །

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр  
дродүл чоґ г'юр дечен лингпа ї  
ринг луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данг  
пхендей гецен г'епей таші шөґ**

Кёрманичу Океану всіх  
вёлчных тертónив втёлених,  
Чóкґ'юре Дечене Лінґпо, ви  
приборкуете усіх істот.

Хай ваша традиція завжди  
всюди розпоширюється і  
хай усе сприяє множенню  
блáгих знаків щастя і щедрот!

མཇུག་གྱི་འཕྲིན་ལོ། །

*Написав Манджугоша <sup>7</sup>*

<sup>7</sup> Джам'янґ Кх'енце Ванґпо.



---

***“Загальна молитва до Майстрів традиції Ньїнґма”, “Сяйне сонце потрійної віри”, “Молитва до корінного Ґуру”,  
“Чисте прагнення мандали Ваджрадгату”***

*Переклала з тибетської мови © Ната Сьонам Ванґмо, 2019. Редагував Ярослав Литовченко.*

***“Семирядкова молитва”, “Коротка щоденна практика”, учта “Гряди хмар двох надбань”, “Побажання розквіту  
діянь Чокґюра Лінґпи”***

*Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу з автентичними мелодіями © Ната Сьонам Ванґмо,  
2019-2020. Редагував Ярослав Литовченко.*

*На благо!*



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS